

# **World-wide Shakespeares**

Local appropriations in film  
and performance

**Edited by Sonia Massai**

# Contents

<i>List of contributors</i>	ix
<i>Acknowledgements</i>	xiii

## Introduction

1 Defining local Shakespeares <i>Sonia Massai</i>	3
--	---

## Part One: Local Shakespeares for local audiences

2 <i>A Branch of the Blue Nile</i> : Derek Walcott and the tropic of Shakespeare <i>Tobias Döring</i>	15
3 Political <i>Pericles</i> <i>Suzanne Gossett</i>	23
4 Shylock as crypto-Jew: A new Mexican adaptation of <i>The Merchant of Venice</i> <i>Elizabeth Klein and Michael Shapiro</i>	31
5 Negotiating intercultural spaces: <i>Much Ado About Nothing</i> and <i>Romeo and Juliet</i> on the Chinese stage <i>Ruru Li</i>	40
6 'It is the bloody business which informs thus ...': Local politics and performative praxis, <i>Macbeth</i> in India <i>Poonam Trivedi</i>	47

## Part Two: Local Shakespeares for national audiences

7 Relocating and dislocating Shakespeare in Robert Sturua's <i>Twelfth Night</i> and Alexander Morfov's <i>The Tempest</i> <i>Boika Sokolova</i>	57
8 'I am not bound to please thee with my answers': <i>The Merchant of Venice</i> on the post-war German stage <i>Sabine Schülting</i>	65
9 Katherina 'humanized': Abusing the Shrew on the Prague stage <i>Marcela Kostihová</i>	72

10	<i>Shooting the Hero</i> : The cinematic career of <i>Henry V</i> from Laurence Olivier to Philip Purser <i>Ton Hoenselaars</i>	80
11	Lamentable tragedy or black comedy?: Friedrich Dürrenmatt's adaptation of <i>Titus Andronicus</i> <i>Lukas Erne</i>	88
12	Subjection and redemption in Pasolini's <i>Othello</i> <i>Sonia Massai</i>	95
13	'Meaning by Shakespeare' south of the border <i>Alfredo Michel Modenessi</i>	104
14	Dreams of England <i>Robert Shaughnessy</i>	112
15	The cultural logic of 'correcting' <i>The Merchant of Venice</i> <i>Maria Jones</i>	122

### **Part Three: Local Shakespeares for international audiences**

16	Dancing with art: Robert Lepage's <i>Elsinore</i> <i>Margaret Jane Kidnie</i>	133
17	Hekepia? The <i>Mana</i> of the Maori <i>Merchant</i> <i>Mark Houlahan</i>	141
18	The Haiku <i>Macbeth</i> : Shakespearean antithetical minimalism in Kurosawa's <i>Kumonosu-jo</i> <i>Saviour Catania</i>	149
19	Afterword <i>Barbara Hodgdon</i>	157
	<i>Notes</i>	161
	<i>Bibliography</i>	175
	<i>Index</i>	193